



**Météo.**  
**Pays de Morlaix**  
 MATIN  APRÈS-MIDI   
**SAMEDI 22 JUILLET.**  
 Ciel nuageux et brumeux, puis averses en milieu de journée. Vent de sud-ouest modéré. Maximales : de 22 à 23 degrés.

Pays de  
**MORLAIX**

SAMEDI 22 JUILLET 2006

**PLOUNÉVENTER.**  
**RETROUVÉ 16 ANS**  
**APRÈS AU FOND**  
**D'UN ÉTANG** *Page 11*

**PLOUGASNOU.** UN  
**ADOLESCENT FAIT**  
**UNE CHUTE DE 30 M**  
*Page 11*

**LANDIVISIAU.**  
**BREUIL SA**  
**EN REDRESSEMENT**  
**JUDICIAIRE** *Page 10*

**LOISIRS.**  
**LE PROGRAMME**  
**DU WEEK-END** *Page 16*

**MORLAIX.** VENTE  
**DE PARFUMS**  
**AUJOUR'HUI** *Page 18*

**LANMEUR.**  
**LE CHEVAL EN FÊTE**  
**DEMAIN** *Page 19*

**Sommaire des communes**

Berrien .....	20	Pleyber-Christ .....	21
Bodilis .....	23	Plouégat-Guérand .....	19
Bolazec .....	20	Plouénan .....	28
Botmeur .....	20	Plouescat .....	31
Carantec .....	22	Plouezoc'h .....	19
Cléder .....	30	Plougar .....	31
Commana .....	24	Plougasnou .....	19
Garlan .....	19	Plougoven .....	20
Gouven .....	31	Plougoulin .....	29
Guerlesquin .....	20	Plougouvest .....	23
Guiclan .....	21	Plouigneau .....	20
Guimaëc .....	19	Plounévez-Ménez .....	21
Guimiliau .....	24	Plounévez-Lochrist .....	31
Henric .....	22	Plouin-les-Morlaix .....	18
Huelgoat .....	20	Plouorn .....	30
Ile de Batz .....	29	Plouzevéde .....	30
La Feuillée .....	20	Roscoff .....	29
Lampaul-Guimiliau .....	24	Saint-Jean-du-Doigt .....	19
Landivisiau .....	23	Saint-Martin-des-Champs .....	18
Lanhouarneau .....	31	Saint-Pol-de-Léon .....	25, 28
Landmeur .....	19	Saint-Sauveur .....	24
Le Cloître-Saint-Thégonnec .....	21	Saint-Thégonnec .....	21
Lesneven .....	31	Sainte-Sève .....	18
Loc-Eguiner-Saint-Thégonnec .....	31	Santec .....	29
Locmélar .....	23	Sibiril .....	30
Locquirc .....	19	Sizun - Saint-Cadou .....	24
Mespaul .....	28	Taulé .....	22
Morlaix .....	14, 15, 16, 17, 18	Trefflaouenan .....	30
		Treffez .....	31

# EN SOUVENIR DE CARADEC



Le 29 juillet 1981, le chanteur locquénolésien Jean-Michel Caradec disparaissait lors d'un tragique accident de la circulation. Pour le 25<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, Radio Nord Bretagne lui rendra hommage, la semaine prochaine, en compagnie de ceux qui l'ont bien connu : Didier Barbelivien, Serge Lama, Nicolas Peyrac, Jean-Louis Foulquier... *Page 14*

## PLEYBER-CHRIST. PORS RUZ : LE PROJET PREND FORME

A Pors Ruz, en Pleyber-Christ, la seconde tranche de travaux comprenant un pôle culturel avec la bibliothèque-médiathèque et de communication avec la cyber-commune est en cours de réalisation. La première étape de réhabilitation de cet ensemble avait débuté en septembre 2004 par l'ouverture d'un espace associatif réservé aux jeunes. *Page 21*



**DEMAIN DIMANCHE**



**Tous les résultats sportifs**

28-29 juillet et 4-5 août 2006  
PLOUVORN [29]

# Lambader

Mémoires de terre - Soñjou an Douarou  
Dernière édition de ce spectacle

Le plus grand Son et Lumière du Finistère



Photo G. Lemartiniel.

2 siècles d'histoire léonarde

400 acteurs bénévoles - 950 personnages

Restauration dès 19 h - Feu d'artifice

Réservations : 02 98 61 01 04  
www.lambader.fr • avelambader@voila.fr



## « MA BRETAGNE QUAND ELLE PLEUT »

Grand-mère lavait nos chemises  
Au lavoir près de la remise  
Le chat faisait le gros dos sur l'âtre auprès du feu  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Papa nous contait des légendes  
De trésors enfouis sous la lande  
Maman cachait quelques pièces sous des draps très vieux  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Et la petite fille de l'école  
Je crois qu'elle avait la rougeole  
J'ai jamais osé lui dire que j'étais amoureux  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Et je rêvais de la Garonne  
Des bûcherons, des bûcheronnes  
Le petit bois de chez nous a fini dans le feu  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Tous les marins qui se souviennent  
Des barques qui jamais ne reviennent  
Ont une envie de la mer quand même au fond des yeux  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Quand je revois tous ces visages  
Je ne sais même plus mon âge  
En regardant des photos c'est fou ce qu'on est vieux  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Qu'elle est belle ma Bretagne quand elle pleut  
Texte et musique : Jean-Michel Caradec (1977)

## PLAGE DE KERFISSIEN-CLÉDER



Petite résidence de standing de 14 appartements avec balcon, jardin  
**PORTES OUVERTES TOUS LES SAMEDIS ET DIMANCHES EN JUILLET ET AOÛT**  
Le samedi, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h  
Le dimanche, de 11 h à 13 h et de 15 h à 18 h

Commercialisation 20, quai Cdt-Malbert  
Sébastien LEBRETON BREST  
06 16 13 56 35 02 98 43 50 50  
www.cia-brest.fr

## EN TROIS MOTS

### BLADE BOTANIQUE, LUNDI, À COMMANA

Aux Moulins de Kérouat, en Commana, lundi, de 14 h à 18 h, « Balade botanique à la découverte des plantes médicinales », avec Solange Julien, phytothérapeute-herboriste. Participation : 8 € par personne, sur inscription. Pour tout renseignement, tél. 02.98.68.87.76.

### CENTRE DE CURE AMBULATOIRE EN ALCOOLOGIE : LE SECRÉTARIAT FERMÉ

Le secrétariat du Centre de cure ambulatoire en alcoologie sera fermé pour congé annuel du 24 juillet au 13 août 2006 inclus. Le CCAA se situe actuellement 2, rue des Cèdres, Kerfraval, 1<sup>er</sup> étage, 29600 Morlaix, tél. 02.98.15.11.84.

# Jean-Michel Caradec : l'hommage 25 ans après

Il y a 25 ans, le chanteur locquénolésien Jean-Michel Caradec disparaissait lors d'un accident de la route. Tout au long de la semaine prochaine, Serge Lama, Didier Barbelivien et bien d'autres ténors de la chanson française lui rendront hommage sur les ondes de Radio Nord Bretagne.

« Souvenirs, souvenirs » autour de celui qui a interprété « Ma Bretagne quand elle pleut », « Portsall »... et bien sûr « Ma petite fille de rêve », le titre qui l'a véritablement projeté sous les feux de la rampe.

Mais à l'aube de ses 35 ans, Jean-Michel Caradec, qui se rendait sur une tournée de France Inter, à Tours (Indre-et-Loire), trouva la mort au volant de sa voiture. Celle-ci s'encastra sous un camion. C'était le mercredi 29 juillet 1981, peu après 16 h, dans les environs de Rambouillet (Yvelines).

Cette disparition provoqua une onde de choc sur la scène française, notamment auprès de ceux avec qui il avait tourné : Maxime Le Forestier, Georges Brassens, Serge Lama...

### Cabrel influencé par Caradec

Sans oublier Didier Barbelivien, l'un des plus grands auteurs de la chanson française, qui fut découvert et lancé par Jean-Michel Caradec. Didier Barbelivien considérait l'auteur de « Portsall » comme son « grand frère ».

A ses débuts, Francis Cabrel reconnaît également avoir été fortement



● Vivant à Paris, Jean-Michel Caradec revenait souvent en Bretagne, comme ici sur cette photo prise en 1979, lors de la sa visite chez Marguerite Bohic, son ancienne nourrice de Locquénolé, qui, ce jour-là, lui a préparé son plat préféré : le kig ha farz.

influencé par le style du père de « Ma petite fille de rêve ».

« Loin des modes commerciales, les chansons de Jean-Michel Caradec, nourries de folk et de tradition, souvent à la frontière du réel et de l'irréel, évoquent dans un style très personnel le pays des vagues, du vent et de la pluie, la douceur de la vie et de l'amour », était-il écrit dans Le Télégramme, au lendemain de son décès.

### Fidèle à la Bretagne

Le chanteur s'est également fortement inspiré de la Bretagne. « La fidélité au terroir constituait une de ses meilleures sources d'inspiration », pouvait-on encore lire dans nos colonnes ce jour-là.

Fils d'un officier-marinier, Jean-Michel Caradec a vécu son enfance à Locquénolé où sa mère dirigeait l'école publique. Toute la famille a ensuite mis le cap sur Brest. Dans la cité du Ponant, Jean-Michel Caradec a décroché le premier prix du conservatoire.

### « Enfant supranaturel de Trénet et Dylan »

Celui qui se qualifiait « d'enfant supranaturel de Charles Trénet et de Bob Dylan » a véritablement démar-

ré sa carrière en 1969, après avoir été découvert par Pierre Brasseur. Cette année-là, il enregistre son premier 45 tours chez Polydor (1), puis un album trois ans plus tard. Et c'est en 1974 que « Ma petite fille de rêve » sort sur les ondes, avant l'Olympia en 1976.

Vivant à Paris, mais viscéralement attaché à la Bretagne, le chanteur, père de deux enfants, revient régulièrement dans sa province natale, soit à Brignogan, où ses parents passent leur retraite, soit à Locquénolé, afin de retrouver ses amis d'enfance et Marguerite Bohic, son ancienne nourrice, qui lui prépare régulièrement son plat préféré : le kig ha farz. Parfois, il rend visite à sa grand-mère, à Brest, l'occasion d'assister aux matchs du Stade brestois, dont il est un fervent supporter.

### Seul un rond-point porte son nom

A Morlaix, certains de ses fans ont aujourd'hui le blues, car seul un rond-point, qui se presse du côté de La Boissière, porte le nom de l'artiste morlaisien. Une place, un square, ou une salle aurait sans doute constitué un plus bel hommage à celui qui aurait eu 60 ans le 20 septembre prochain.

Jacques Chanteau

(1) Entre 1973 et 1978, il enregistra huit albums.

**GUERLESQUIN Hippodrome "Ar Plijadur"**  
Dimanche 23 et lundi 24 juillet  
à partir de 14 h 30

**15 courses hippiques PMH**

Nombres animations pour adultes et enfants  
Participation du cercle celtique de Pont-Aven et du Rallye Armor

Restauration dimanche midi et lundi midi  
LUNDI à partir de 20 h, DÎNER-CABARET DANSANT  
Réservations : 02 98 78 23 13

## Yvon Etienne : « On s'amusait à refaire le monde »

Chanteur, le Finistérien Yvon Etienne a longtemps côtoyé Jean-Michel Caradec. Il s'en souvient.

### Comment s'est déroulée votre première rencontre ?

Yvon Etienne : Ce fut en 1975 ou 1976. Nous avions un ami commun, Jean Fouchet, qui produisait mes disques. Et tous les trois, nous avons enregistré une chanson pour le club de football du Stade lavallois. La chanson s'appelait « Allez Laval ». Jean-Michel avait composé la musique, Jean avait écrit les paroles et moi, je chantais.

### Et ensuite ?

Le fait que nous soyons bretons tous les deux a servi de catalyseur. Nous nous voyions régulièrement, aussi bien à Paris, où il habitait, qu'en Bretagne. En Bretagne, nous organisions régulièrement des bouffes. Nous allions aussi aux festoù-noz dans les montagnes. Il aimait bien ces ambiances de fest-noz. Et ce, même s'il ne savait pas danser. Chez lui, à Saint-Cloud, près de Paris, je me souviens d'avoir joué au ping-pong avec Didier Barbeli-



● Yvon Etienne : « Jean-Michel Caradec avait une âme généreuse. C'était un remueur d'idées ».

vien, Francis Cabrel... Dès qu'il savait que je montais à Paris, il me demandait que je lui ramène les dis-

ques qui sortaient en Bretagne. Il aimait beaucoup les Sonorien Du.

### Que lui inspirait la Bretagne ?

La Bretagne, c'était sa Madeleine de Proust. Elle évoquait tous ses souvenirs d'enfance. Il avait des endroits où il aimait se balader, comme au château de Kerjean, qui lui a inspiré « Ma Bretagne quand elle pleut ». Sur les plages de Plouguerneau, on s'amusait aussi à refaire le monde. On parlait beaucoup de politique, mais de politique à l'échelle planétaire. Il avait une âme généreuse. C'était un remueur d'idées.

### Quels étaient ses autres traits de caractère ?

Il était doté d'un humour un peu

décalé. Il appréciait raconter des histoires surréalistes, mais il aimait aussi celles un peu grivoises.

Tous les deux, on adorait détourner les proverbes du style « Il ne se mouche pas avec le dos de la cuillère », « C'est la goutte d'eau qui met le feu aux poudres »...

### Quel était le « style Caradec » ?

La principale qualité de ces chansons, c'est la simplicité et le sens de la mélodie, cette simplicité qui conduit à une beauté sans fard.

### Avez-vous une chanson préférée ?

« Si ma vie est belle », la chanson du film « Le Pion », dont il a écrit la musique. C'est une chanson qui me touche. Il y a aussi « Ile » et son côté prémoniteur : « Ile/Je sais qu'un jour je partirai/M'endormirai/Pour mon dernier voyage »...

Recueilli par J.C.

(1) Sorti en 1978, film de Christian Gion avec Henri Guybet, Michel Galabru, Claude Piéplu...